

EN
CS

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 29 juni 1967

Séance plénière du 29 juin 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS De Heren [REDACTED] vaste leden;
Messieurs [REDACTED], membres effectifs;
De Heer [REDACTED], plaatsvervangend lid;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED] Inspecteur Général, secrétaire.

1850.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 2 januari 1967 (dossier nr. 1850), waarbij aan de Commissie wordt gevraagd vast te stellen dat de begroting van de Commissie van Openbare Onderstand van Etterbeek die aan de goedkeuring van de gemeenteraad in zitting van 16 december 1966 werd voorgelegd, in strijd is met de samengevatte taalwetten, daar het basisbescheid uitsluitend in het Frans is gesteld, en alleen de bijvoegsels in de twee landstalen zijn opgemaakt ;

Vu la requête du 2 janvier 1967 (dossier n° 1850), demandant à la Commission de bien vouloir constater que le budget de la Commission d'Assistance publique d'Etterbeek, soumis à l'approbation du conseil communal à la séance du 16 décembre 1966, est en infraction avec les lois linguistiques coordonnées, en tant que le document de base est rédigé exclusivement en langue française, les annexes étant seules rédigées dans les deux langues nationales;

Gelet op de artikelen 58, 60, §1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 58, 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administratives, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad het Nederlands en het Frans op voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst ; dat het bestaan van de twee taalgemeenschappen er is erkend ; dat de bescheiden die aan de uit deze twee gemeen-

Considérant que dans les communes de Bruxelles-Capitale, les langues française et néerlandaise sont placées sur un pied de stricte égalité ; que l'existence des deux communautés linguistiques y est reconnue ;

schappen gekozen vertegenwoordigers moeten worden voorgelegd, in de twee landstalen dienen te worden afgegeven, opdat die vertegenwoordigers in de uitoefening van hun mandaat geen hinder zouden ondervinden (cfr. advies van de V.C.T. nr. 1151 A dd. 13 januari 1966) ;

Overwegende hierbij dat het essentiële bescheid dat de begroting van de C.O.O. is in zoverre zij het toekomstige beheer van de instelling voor het komende dienstjaar bepaalt, zowel door de leden van de C.O.O. als door de gemeenteraadsleden in hun taal dient te worden verstaan; dat inderdaad inzonderheid voor de gemeenteraadsleden, de gemeentewet in haar artikel 69, 3de lid, bepaalt dat geen akte, geen stuk betreffende het bestuur aan het onderzoek van de raadsleden mag onttrokken worden en dat derhalve het feit dat het Schepencollege voor de gemeenteraad een verslag in de twee talen opmaakt, geenszins het recht van het gemeenteraadslid beperkt om een rechtstreekse controle uit te oefenen op de originele bescheiden ; dat bijgevolg geen enkel beletsel op taalgebied hem kan worden in de weg gelegd bij de uitoefening van die opdracht ;

Om deze redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek dd. 2 januari 1967 (dossier 1850) is ontvankelijk en gegrond. Reeds voor de bespreking in de boezem van de C.O.O. van Etterbeek had de begroting van deze instelling voor 1967, in het Nederlands en in het Frans dienen te worden voorgelegd.

Artikel 2.- Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker. Afschrift ervan zal aan de Commissie van Openbare Onderstand van Etterbeek, aan de gemeenteraad van Etterbeek aan de Vice-Gouverneur van Brabant en aan de Minister van Volksgezondheid worden verzonden.

que les documents a soumettre aux représentants élus de ces deux communautés doivent être présentés dans les deux langues nationales, afin qu'ils n'éprouvent aucune difficulté dans l'exercice de leur mandat (cfr. avis de la C.P.C.L. n° 1151 A du 13 janvier 1966) ;

Considérant, dans cet ordre d'idées, que le document essentiel que constitue le budget de la C.A.P. en tant qu'il définit la gestion future de l'institution pour l'exercice a venir, doit être compris dans sa langue, dans le chef de chacun des membres tant de la C.A.P. que du conseil communal; sachant en effet, qu'à l'égard notamment des conseillers communaux, la loi communale, en son article 69, 3e alinéa, dispose qu'aucun acte, aucune pièce concernant l'administration ne peut être soustrait à l'examen des membres du conseil et que, dès lors, le rapport établi dans les deux langues par le Collège échevinal à l'intention du conseil communal, ne restreint en rien le droit d'exercer un contrôle direct sur les documents originaux par le conseiller communal, et qu'aucun obstacle d'ordre linguistique ne peut lui être opposé dans l'exercice de cette mission;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête du 2 janvier 1967 (dossier n° 1850) est recevable et fondée. Déjà pour sa discussion au sein de la C.A.P. d'Etterbeek, le budget de cette institution pour 1967 aurait dû être présenté en français et en néerlandais.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant. Copie en sera transmise à la Commission d'Assistance publique d'Etterbeek, au conseil communal d'Etterbeek, au Vice Gouverneur du Brabant et au Ministre de la Santé publique.

Artikel 3.- De overheid die de akte heeft
gesteld waarvan de onregelmatigheid t.a.v.
de S.W.T. hiervoor werd vastgesteld, wordt
verzocht deze door een naar de vorm regel-
matige akte te vervangen.

Gedaan te Brussel, 29 juni 1967.

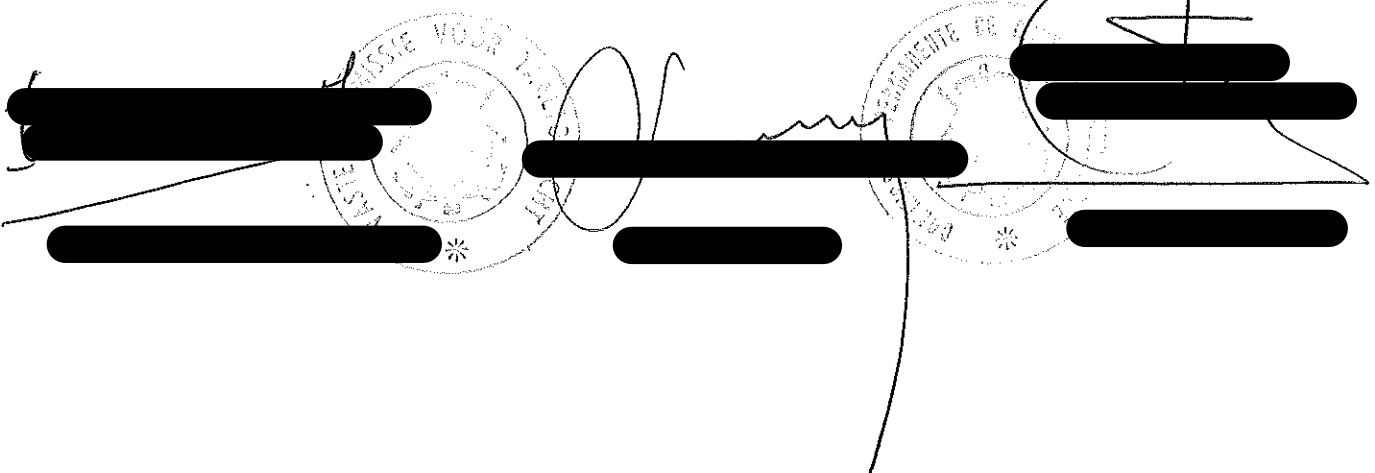
Article 3.- L'autorité dont émane l'acte
dont l'irrégularité à l'égard des L.L.C.
est ainsi constatée, est priée de le
remplacer en forme régulière.

Fait à Bruxelles, le 29 juin 1967.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

The signature area contains three columns of redacted text. The left column is under 'De Secretaris', the middle under 'De Voorzitter/Le Président', and the right under 'Le Secrétaire'. Each column has three lines of redaction. Behind the redactions are circular stamps. The left stamp contains the text 'COMMISSIE VOOR' and '1967'. The right stamp contains 'COMMISSION DE' and '1967'. There are also handwritten scribbles and lines across the redacted areas.